



**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД  
ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА  
ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ЗА ДОСТАВКА**

Днес ..... год., между:

1. КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. "Ситняково" № 48, ет. 9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството си на Изпълнителен директор, наричан по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

2. Сименс ООД със седалище и адрес на управление: гр. София 1309 ул. Кукуш № 2, тел. 028115650 регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК № 121746004, Данъчен номер BG 121746004, представлявано от заедно от регистрираните двама управители : Др. инж. Боряна Манолова и Титус Льов, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта от дата 03.09.2015 и Протокол от проведено договаряне от дата 17.09.2015 (Приложение 3);

"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши Доставка на процесор автоматичен тип APF120 6DP1120-8BA, диференциални защиты и други резервни части, производство на Сименс за нуждите на ТЕЦ „

**CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD  
CONTRACT  
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

This ....., between:

1. CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, and

2. Siemens EOOD, having its seat and registered office address in Sofia 1309, 2 Kukush Str. , tel. 028115650 registered in the registry agency under UIC 121746004, tax number BG 121746004, represented together by two registered managing directors: Dr. inj. Boriana Manolova and Titus Loew, hereinafter referred to as SUPPLIER, this contract was signed for the following:

**DEFINITIONS**

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Supply" - all the products to be delivered under this Contract as per offer from dated 03.09.2015 and Protocol from negotiations tender dated 17.09.2015 (Appendix 3);

"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the SUPPLIER accepts to deliver automation processor type APF120 6DP1120-8BA, protection relays, and other spare parts, manufactured by Siemens for the needs of TPP ContourGlobal Maritsa East 3, as per

КонтурГлобал Марица Изток 3“, съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.

## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 77 034.00 лв. без ДДС. Цената включва и доставянето на Доставка до Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ както и всички транспортни разходи, такси, мита и застраховки.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна.

2.3. Цената за доставката се заплаща до 60 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, сертификат за доставени материали и приемо – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

### НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

### НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Уни Кредет Булбанк АД София  
IBAN: BG63UNCR9660 1026 018404  
BIC: UNCRBGSF

## 3. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. Срокът за доставка на стоките, предмет на този договор е 6 седмици след сключване на договор и получаване на поръчка, което от двете събития настъпи по-късно.

## 4. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

the technical specification announced by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2) and the offer presented by the SUPPLIER and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY ( Attachment 3) against consideration as per Protocol from negotiations tender.

## 2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 77034.00 leva, VAT excluded. The price includes delivery of the Supply to the CONTRACTING AUTHORITY's Site as well as all transportation, customs expenses and fees, and insurances.

2.2. The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

2.3. The payment for Supply shall be completed within 30 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality, and an acceptance-delivery protocol, presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

### CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

### SUPPLIER:

Uni Credit Bulbank JSCp Sofia Branch  
IBAN: BG63UNCR9660 1026 018404  
BIC: UNCRBGSF

## 3. TIME FOR COMPLETION

3.1 The time for delivery of goods, subject of this contract, shall be 6 weeks after contract signing and purchase order issuance.

## 4. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

4.1. Стоките ще се доставят по следния начин наведнъж или на партии, при готовност за доставка.

4.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6294, община Гълъбово, обл.Стара Загора.

4.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на следния имейл: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com)

4.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00 часа.

#### 5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гаранционният срок на стоките, предмет на настоящия договор е 12 месеца от датата на монтаж, но не по късно от 18 месеца от датата на доставка, съгласно инструкциите на завода производител.

5.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.3. За стоки без гаранционен срок, рекламации за скрити дефекти се правят в 5 дневен срок, но не по-късно от 30 дни от датата на доставката.

5.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стокския контрол.

5.5. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

5.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на Изпълнителя.

4.1. Goods shall be delivered in the following way: single delivery or in lots.

4.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.

4.3. The Supplier shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one day prior to the day of delivery to the following email: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com) .

4.4. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.

#### 5. WARRANTY PERIOD

5.1. The warranty period of the delivered goods subject to this contract shall be 12 months from installation date but not more than 18 months after the delivery days according instructions of factory-producer.

5.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the CONTRACTING AUTHORITY.

5.3. For products not covered under warranty, claims for hidden defects shall be made within 5 days but not later than 30 days from the date of delivery.

5.4. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

5.5. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of SUPPLIER.

5.6 The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the SUPPLIER.

<p><b>6. НЕУСТОЙКИ</b></p> <p>6.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,20 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.</p> <p>6.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размера, посочен в т.б.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията.</p>	<p><b>6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES</b></p> <p>6.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,20 % of the contract price shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.</p> <p>6.2. The SUPPLIER shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the SUPPLIER shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.7.1 of the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.</p>
<p><b>7. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА</b></p> <p>Действието на настоящият договор се прекратява:</p> <p>7.1. С изтичане на срока на договора;</p> <p>7.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;</p> <p>7.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</li> <li>- при допускане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и в случаите упоменати в чл.4.1. и 4.2, незабавно без предизвестие.</li> </ul> <p>7.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 7.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 6.1.</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за доставките, изпълнени преди прекратяването на този Договор.</p> <p>7.5 В случай на прекратяване на договора по вина на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 6.1.</p> <p><b>8. ОТГОВОРНОСТ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b></p> <p>8.1. Отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за рекламации от всякакъв вид, за загуби или повреди, възникнали</p>	<p><b>7. CONTRACT TERMINATION</b></p> <p>This contract is terminated in case of:</p> <p>7.1. terms expiration of the contract;</p> <p>7.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;</p> <p>7.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- In case of any default with 7 days written notice addressed to the SUPPLIER</li> <li>- in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the SUPPLIER as well as in cases under Art. 4.1 and 4.2. immediately without notification.</li> </ul> <p>7.4 In case of termination of the contract as per 7.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 6.1.</p> <p>CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to SUPPLIER for deliveries completed before termination with the compensation for the losses described above in this clause.</p> <p>7.5 In case of termination of the contract caused by CONTRACTING AUTHORITY's default the SUPPLIER shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 6.1.</p> <p><b>8. PERFORMER'S LIABILITY</b></p> <p>8.1. Performer's liability related to any claims, losses and damages in accordance with the present</p>

във връзка с този договор, с неговото изпълнение или нарушаването му, не могат да надвишават общата сума по този договор и изтича с изтичане на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор.

8.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е отговорен при спиране на производството на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, пропуснати ползи, пропуснати лихви и други свързани с това щети, освен в случаите на груба небрежност от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### **9. ЕКСПОРТЕН КОНТРОЛ**

9.1. Задължението на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни договора е обвързано с условието, че изпълнението на същия няма да бъде възпрепятствано от никакви пречки, произтичащи от националните и международните външнотърговски и митнически изисквания или от ембарго (и/или от други санкции).

#### **10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

10.1. При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Антикоруptionната политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение № 4, Кодекса за поведение и Бизнес Етика - Приложение № 5. Страните потвърждават, че не са извършили и няма да извършват никакви действия, които да представляват нарушение на същите политики или които биха довели до нарушаването им, включително на политиката за избягване на корупция от всякакъв вид при отношенията с конкретния ВЪЗЛОЖИТЕЛ, ИЗПЪЛНИТЕЛ или техни служители, подизпълнители и т.н

За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия;

Приложение № 2 – Техническа Спецификация и график за изпълнение;

Приложение № 3 – Протокол от договаряне, ценова и техническа оферта;

Приложение № 4 – Антикоруptionната политика и

contract, its fulfillment or breach, will not exceed the total value of the present contract and it shall lapse with the lapse of the obligations of the Performer hereunder.

8.2. The Performer shall not be liable for the cessation of Contracting Authority's production, loss of profits and interests, or any damages related to such events, except in the case of gross negligence from the Performer's part.

#### **9. EXPORT CONTROL**

9.1. The obligation of SUPPLIER to perform the Contract is bound to the condition that its performance will not be prevented from any obstacles arising out of national and international foreign trade and customs requirements or embargo (and/or other sanctions).

#### **10. SUPPLEMENTARY PROVISIONS**

10.1. The Parties agree that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the SUPPLIER shall operate by reference to the principles contained in the CONTRACTING AUTHORITY's Anti-Corruption Policy - Appendix № 4, Code of Conduct and Business Ethics - Appendix № 5. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies, including the avoidance of corruption of any kind within relations towards respectively the CONTRACTING AUTHORITY and SUPPLIER, their employees, sub-contractors, etc.

This contract complies with the General Terms of CONTRACTING AUTHORITY applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms and Conditions;

Appendix 2 – Technical Specification and schedule;

Appendix 3 – Negotiation protocol, Technical and Price offer;

Appendix 4 – CONTRACTING AUTHORITY's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy

Декларация за спазване на антикорупционната политика;  
Приложение № 5 – Кодекса за поведение и Бизнес Етика;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....  
Гари Левсли  
Изпълнителен Директор



ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....  
Д-р инж. Боряна Манолова  
Управител



.....  
Елина Вардева  
Упълномощен представител

compliance statement;  
Appendix 5 – CONTRACTING AUTHORITY's Code of Conduct and Business Ethics;

CONTRACTING AUTHORITY:.....  
GARRY LEVESLEY  
Executive Director



CONTRACTOR:.....  
Dr. Inj. Boriana Manolova  
CEO



.....  
Elina Vardeva  
Authorized representative

## ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

От:  
Участник: СИМЕНС ЕООД

## УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото Ви представяме ценово предложение за участие в обявената от Вас обществена поръчка с предмет: *Доставка на резервни части за системи за управление реф.№ 23-1672-15*

## I. Ценово предложение:

Предлаганата от нас цена за изпълнение на предмета на поръчката е: **77 034.00 /словом: седемдесет и седем хиляди и тридесет и четири/ лева, без ДДС.**

Изпълнението на пълния предмет на поръчката ще извършим при следните единични цени:

№	Описание на предлаганата стока	Количество /брой/	Ед. цена лева, без ДДС	Обща цена лева, без ДДС
1.	Процесор автоматичен APF120 6DP1120-8BA	2	33 488.50	66 977.00
2.	Защита тип 7UT6135-5EB01-1AA0	1	10 057.00	10 057.00

Условията на доставка са DDP складова база на Възложителя, с. Медникарово 6294, обл.Стара Загора съгласно Инкотермс 2010.

Посочената цена включва всички разходи за изпълнението на поръчката.

Приемаме условията за плащане на Възложителя: до 30 /тридесет/ календарни дни след датата на доставка, по банков път, на база двустранно подписан приемо-предавателен протокол и представена фактура-оригинал. Срокът за плащане тече от датата на последно представения документ.

## II. Срок на валидност на офертата – 60 дни след срока за получаване на оферти.

Гр. София  
01.09.2015 г.



Д-р инж. Боряна Манолова  
/Управител/




Елина Вардева  
/Упълномощен представител/

Restricted  
Сименс ЕООД

Пощенски адрес:  
Сименс ЕООД  
Ул. Кукуш №2  
1309 София  
България

Телефони:  
+ 359 2 8115 650  
Факс:  
+ 359 2 8115 660